

К ВОПРОСУ О ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ
НОМИНАЦИЙ СМЫСЛОВЫХ КОМПОНЕНТОВ
КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЗНАКОВ

Образование иероглифов китайского языка началось с постепенного создания набора минимальных частей будущей графики. Первыми компонентами письма явились простые, сложные, производные и сложнопроизводные черты, представляющие собой устойчивые полиморфные дискретные единицы дознаковой природы, эффективно функционирующие впоследствии в качестве «строительного материала» для единиц более сложного типа (Готлиб). Термин *черта* в отечественной синологии неоднозначен. Под чертой могут пониматься также значимые части иероглифического знака, в результате чего понятие *черта* отождествляется с понятием *графема* (Готлиб). Графема, таким образом, может рассматриваться или как черта, т.е. часть значимой единицы, или изолированно в качестве наименьшей значимой единицы графики, включающей ряд соответствующих черт. Следует отметить, что в алфавитных системах письменности понятие графемы понимается более широко, нежели в синологии относительно иероглифики китайского языка. Так, например, понятие *графемы* в русской лингвистике используется как обозначение минимальной единицы графической системы языка, обладающей тем или иным лингвистическим содержанием с референтом буквой, словом, морфемой, слогом или фонемой (Лингвистический энциклопедический словарь).

Одной из причин терминологической неоднозначности может быть некорректная интерпретация компонентов иероглифа. Тысячелетняя история становления китайской графики привела к значительным трудностям ее этимологического анализа и интерпретации компонентов, которые зачастую были написаны ошибочно. Так, например, в иероглифе 射 ‘стрелять’ неправильно был распознан компонент в левой части знака 弓 ‘лук’, который стал писаться как компонент 身 ‘тело’ и, соответственно, некорректно классифицироваться в рамках всей системы иероглифики китайского письма. Китайская графика содержит немало подобных примеров, которые получили общую терминологическую номинацию 讹变 ‘ошибочные иероглифы’ (см., например, 帚 ‘метла’, 哭 ‘плакать’, 粥 ‘каша’, 朋 ‘друг’, 走 ‘идти’, 疑 ‘сомневаться’, 留 ‘оставлять’, 思 ‘думать’, 真 ‘настоящий’ и др.).

Неоднозначность понимания функций того или иного компонента иероглифического знака, в том числе являющаяся следствием указанной выше некорректности интерпретации, детерминировала наличие соответственно различных терминологических номинаций выявляемым компонентам иероглифа. Разнообразие этих номинаций начинается уже на этапе определения наименьшей единицы иероглифического знака и ее функций. Так, согласно отечественным синологам *графема* в китайской письменности – это минимальная единица системы, лишенная самостоятельной знаковой функции (Готлиб), т.е. иными словами это часть графики, выполняющая функцию построения семантически значимых компонентов, изолированно не имеющая значения. В то же время, *графема* – семантически значимая единица, которая способна функционировать как самостоятельно (например, 人 ‘человек’), так в составе сложного многокомпонентного иероглифического знака (например, иероглиф 众 ‘толпа’ представляет собой трипликацию графемы 人 ‘человек’) (汉字字典). В методике преподавания китайского языка такая интерпретация понятия *графема* является основополагающей при обучении китайскому письму (Иоффе; Масловец; Молоткова; Филимонова и др.).

Кроме понятия *графема* минимальная значимая единица китайской графики имеет в синологии также иные терминологические номинации. В частности, широкое употребление находит термин *ключ* (Кондрашевский), который, по мнению отечественных сиологов (Готлиб), является неудачным переводом китайского понятия 部首, указывающего на основную, главную часть иероглифа, наиболее близко репрезентирующую значение всего иероглифического знака, в состав которого она входит.

Наряду с термином *ключ* в китаеведении также имеют место такие обозначения минимальной смысловой значимой части иероглифа, как *ключевой знак/краевая графема* (Шер), *формальная единица* 形素 (Ван Нин), *корень письменного знака* 字根, *основа письменного знака* 字元, *морфема письменного знака* 字素, радикал, идеограф, идеограмма, синограф, синограмма, графема (Задоев и Хуан Шуин, Кондрашевский) и др., среди которых, как нам кажется, наиболее понятным и обоснованным в качестве обозначения наименьшей значимой части графики, не функционирующей самостоятельно (т.е. не образующей линейные, синтагматические связи) выступает введенное О. М. Готлибом понятие *морфограммы*. Олег Маркович выделил 154 морфограммы, за основу была взята база ключей 部首 словаря «说文解字» Сюй Шэня, а также толковый словарь «汉语大词典» (1998), который позволил исключить значительную часть графики и определить именно морфограммы, т.е. единицы-ключи 部首 с точки зрения их способности к образованию сложных слов, некоррелятивности морфемам или простым словам. Каждая морфограмма может выполнять функцию как фонетика сложного знака, так и смыслового компонента – идеографа или

детерминатива. Таким образом, если применить критерий спаянности графемы, то могут быть выделены два типа: *морфограммы* и *логограммы*; если рассматривать компоненты иероглифического знака с точки зрения функции, общепризнанными являются три типа: *детерминатив*, *фонетик* и *фоно-идеограмма*.

Базовой значимой единицей китайской письменной системы является логограмма – смысловая и синтагматически свободная часть графики, именуемая чаще всего *иероглиф*, в синологическом сообществе устоявшиеся также считаются термины *синограф*, *синограмма*, *символограмма* и *ханьцзы*. Главное отличие логограммы от морфограммы – синтагматическая свобода функционирования в качестве отдельного слова. Функционально, также как и морфограмма, логограмма может выполнять функцию фонетика и смыслового компонента – идеографа или детерминатива в сложном знаке.

Логограммы классифицируются по своему внутреннему количественному составу на разные структурные типы, при этом наиболее общее разделение представлено двумя видами: простые (однокомпонентные иероглифы-монограммы (独体字)) и сложными (многокомпонентные иероглифы-гетерограммы (合体字)) логограммы. Простые логограммы состоят из одного элемента, например, 方 (этимологически могут быть членимы на большее число (Резаненко, Карасева), сложные логограммы представляют собой единство двух и более простых логограмм или морфограмм, например, 吃 ‘принимать пищу’ (Готлиб) (состоит из логограммы-детерминатива 口 ‘рот’ и морфограммы-фонетика 乞 ‘искать’ (Karlgrén)).

Терминологическая неоднозначность приводит к строгой необходимости различать синологические номинации, например, понятия *идеограф* и *графема*, поскольку это детерминирует точность поиска иероглифа в лексикографическом источнике, правильную методику его обучения, каллиграфии и понимания значения. Так, идеограф является смысловым компонентом иероглифа, графема – его структурным элементом. В некоторых случаях идеограф и ключевая графема могут совпадать, как, например, в иероглифе 𠂇, где 丨 является и идеографом, и ключевой графемой.

Таким образом, неоднозначность терминологии в области китайского иероглифического письма, вызванная рядом причин этимологического, семантического, структурного, исторического и лингвокультурологического характера, с одной стороны, может приводить к некорректной интерпретации компонентов знака и, как следствие, ошибочному его пониманию. С другой стороны, разнообразие синологико-графической терминологии и соответственно классификаций компонентов иероглифов позволяет увидеть большой спектр возможностей, заложенных носителями китайского языка в иероглифической письменности, которые позволяют глубже и точнее описывать эту сложную систему знаков.